

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«TRANSLATION AS A PROFESSIONAL ACTIVITY ПЕРЕВОД КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Курс «Translation as a Professional Activity» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 5 з.е. / 180 часов, из них 36 часов аудиторных (лабораторных), 117 часов самостоятельной работы (из них 27 часов – на подготовку к экзамену). Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде зачета и экзамена.

Дисциплина «Translation as a Professional Activity» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина «Translation as a Professional Activity» частично основана на теоретических положениях, освещенных в курсах «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» и «Мир русской культуры через английский язык», а также опирается на практические навыки и умения, сформированные при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: самоопределение переводчика на рынке труда, специфика работы устного и письменного переводчика, условия труда и его оплата, этика переводчика, способы самосовершенствования профессионального переводчика, методы самостоятельной работы. В рамках курса показаны особенности работы переводчика на различных мероприятиях (конференциях, творческих мероприятиях, выставках, пресс-конференциях, фуршетах и т.д.), а также особенности различных культур и учет этих особенностей при организации мероприятий.

Цель:

Познакомить со спецификой работы переводчика, правами и обязанностями письменного и устного переводчика; изучить профессиональную этику и этикет. Кроме того, целью является формирование профессионально релевантных компетенций, что предполагает обсуждение особенностей работы переводчика, модели переводчика, методов саморазвития, наряду с созданием самопрезентации, пониманием профессиональных возможностей и стиля, а также развития профессиональной компетенции в сфере межкультурной коммуникации.

Задачи:

- ознакомиться со спецификой работы и профессиональными компетенциями устного и письменного переводчика;
- знать основные стратегии самоопределения на рынке труда и навыки самопрезентации;
- ознакомиться с правилами поведения переводчика, основами профессионального этикета на различных протокольных и неофициальных мероприятиях;
- научиться готовиться к устному и письменному переводу, тренировать логическую и механическую память;
- понять необходимость учета культурных различий и особенностей норм поведения при работе с представителями различных народов, а также посредническую функцию переводчика в более широком смысле;
- тренировать навыки самоподготовки и профессионального самосовершенствования;
- знать требования, предъявляемые к качеству переводов, и ответственность за них;
- определить пути профессионального роста и самосовершенствования.

Для успешного изучения дисциплины «Translation as a Professional Activity» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные компетенции:

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|---|--------------------------------|--|
| ОК-3 Умение работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя | Знает | особенности и отличия проектной работы, особенности работы в междисциплинарной команде, стили руководства сотрудниками, методы мотивации и контроля над сотрудниками |
| | Умеет | работать в команде, в том числе междисциплинарной, работать в проектах |
| | Владеет | навыками проектной работы, в частности в междисциплинарных командах, навыками организаторской и руководящей работы |
| ОК-9 Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения | Знает | требования, предъявляемые к качеству переводов, и ответственность за них; знать нормы этики и этикета при работе на протокольных и неофициальных мероприятиях; культурные различия и особенности норм поведения при работе с представителями различных народов |
| | Умеет | адаптироваться к требованиям, предъявляемым к переводчикам, при работе в различных условиях, во время различных мероприятий и при работе с представителями различных культур; нести ответственность за качество перевода |

| | | |
|---|---------|---|
| | Владеет | коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке и русском языке и способен адаптировать эти стратегии при работе на различных протокольных и неофициальных мероприятиях; несет полную ответственность, как социальную и этическую, так и юридическую за качество перевода и соблюдение этических норм |
| ПК-8 владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования | Знает | Особенности планирования, организации и реализации образовательной деятельности по переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования |
| | Умеет | выделять основные лингвопрагматические особенности устного и письменного текста на английском и русском языках и подбирать адекватные средства их перевода |
| | Владеет | навыками перевода текстов различных функциональных стилей и периодов создания с сохранением коммуникативного эффекта оригинала, в том числе, для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний |
| ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда | Знает | Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда |
| | Умеет | организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда |
| | Владеет | Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Translation as a Professional Activity» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция, метод case study, деловая игра и др.